



Grand tour
19-20-21.
11.2021

**Il progetto di ospitalità
e scambio di saperi tra musei
e istituzioni a Venezia**
**Le projet de résidence
et d'échange culturel entre
musées et institutions à Venise**
**The project of residence
and cultural exchange
between museums and
institutions in Venice**

Venerdì 19 novembre 2021

Introduzione / Introduction
Servizi Educativi / Services Educatifs / Education Department,
Palazzo Grassi – Punta della Dogana
Saluti istituzionali / Mot de bienvenue / Institutional welcome
Alexis Georgacopoulos, Direttore / Directeur / Director, ECAL

**La ricerca in arte attraverso la pratica /
La recherche en art menée par la pratique /
Practice-based research in the arts**

In italiano con traduzione simultanea in francese

Dopo una breve introduzione sulle relazioni tra museo e ricerca da parte di Paola Nicolin (Palazzo Grassi – Punta della Dogana), Davide Fornari (Responsabile Ricerca e Sviluppo, ECAL) presenta le specificità di ECAL, una università di arte e design svizzera, e delle tipologie di attività di ricerca che vi si svolgono, fortemente ancorate nella pratica delle arti e del design anche grazie alla presenza di uno spazio espositivo come l'elac (Espace Lausannois d'Art Contemporain).

Après une brève introduction de Paola Nicolin (Palazzo Grassi – Punta della Dogana) sur les relations entre musées et recherche, Davide Fornari (Responsable R&D, ECAL) présente les caractéristiques de l'ECAL, université suisse d'art et design, et les typologies des activités de recherche menées au sein de l'école, fortement ancrées dans les pratiques des arts et du design, grâce aussi à la présence d'un espace d'exposition comme l'elac (Espace Lausannois d'Art Contemporain).

After a brief introduction by Paola Nicolin (Palazzo Grassi – Punta della Dogana) dedicated to the relations between museums and research, Davide Fornari (Head of R&D, ECAL) presents the features of ECAL, a Swiss university of art and design, and the typologies of research activities conducted by the school, strongly embedded in the practices of arts and design, also thanks to the availability of an exhibition space such as l'elac (Espace Lausannois d'Art Contemporain).

**Segue / Suivie de / Followed by a Q&A con / avec / with
Annalisa Sacchi, (Università luav di Venezia), Laura Pante
(Università luav di Venezia), Marco Baravalle (Università luav di Venezia)**

**Figure e storie della giovinezza /
Figures et histoires de la jeunesse /
Figures and stories of youth**

In francese con traduzione simultanea in italiano

Moderati da Federico Nicolao (critico e docente, ECAL), Stéphanie Moïsdon (curatrice, responsabile del Master in Arti Visive, ECAL) e Philippe Azoury (redattore culturale di "Vanity Fair France", critico di cinema e docente, ECAL) discutono l'assunto concettuale e politico della "giovinanza" a partire dal progetto di ricerca "How soon is now? Figures et histoires de la jeunesse". Concetto nato con la modernità, la giovinezza è oggi una categoria problematica nella cultura popolare e nelle scienze umane, con un portato rilevante nelle arti e nel pensiero contemporanei.

Modérés par Federico Nicolao (critique et enseignant, ECAL), Stéphanie Moïsdon (commissaire d'expositions, responsable du Master Arts Visuels, ECAL) et Philippe Azoury (rédacteur en chef culture "Vanity Fair France", critique de cinéma et enseignant, ECAL) discutent la figure conceptuelle et politique de la "jeunesse" à partir du projet de recherche "How soon is now? Figures et histoires de la jeunesse". Image conceptuelle et politique née avec la modernité, la "jeunesse" est devenue aujourd'hui une catégorie incertaine dans la culture populaire et les sciences humaines, qui affecte les arts et la pensée contemporaine.

Moderated by Federico Nicolao (critic and lecturer, ECAL), Stéphanie Moïsdon (exhibition curator and head of the Master in Visual Arts, ECAL) and Philippe Azoury (culture editor of "Vanity Fair France", film critic and lecturer, ECAL) discuss the conceptual and political figure of "youth" based on the research project "How soon is now? Figures et histoires de la jeunesse". A conceptual and political idea born during modernity, "youth" has today become a problematic category in popular culture and the humanities, which affects contemporary arts and debate.

Sabato 20 novembre 2021

Phantom Power

l'ascolto come pratica socio-politica /
l'écoute comme pratique socio-politique /
listening as a socio-political practice

In inglese con traduzione simultanea in italiano

Salomé Voegelín (artista, scrittrice e ricercatrice di base a Londra e Berlino) è impegnata nell'ascolto come pratica socio-politica. Thibault Walter (docente e ricercatore, ECAL) ha concepito il progetto di ricerca "Phantom Power". Insieme, discutono delle realtà politiche nascoste dalla visualità dominante e dalle linee rette euclidee. Partendo da casi specifici, come gli spazi della Pinault Collection a Venezia e l'ambiente sonoro e luminoso della "Dream House" di La Monte Young e Marian Zazeela, mettono in discussione punti di ascolto, inter-essere, volumi dimensionali e cosmopolitismo.

Salomé Voegelín (artiste et chercheuse basée à Londres et Berlin) est engagée dans l'écoute comme pratique socio-politique. Thibault Walter (professeur et chercheur, ECAL) dirige le projet de recherche "Phantom Power". Ensemble, ils discutent des réalités politiques cachées par la visualité dominante et les lignes droites euclidiennes. A partir de cas concrets – comme les espaces de la Collection Pinault à Venise et l'installation son et lumière "Dream House" de La Monte Young et Marian Zazeela – ils vont questionner les points d'écoute, d'inter-être, de volumes dimensionnels et de cosmopolitisme.

Salomé Voegelín (artist and researcher based in London and Berlin) is engaged in listening as a socio-political practice. Thibault Walter (lecturer and researcher, ECAL) leads the research project "Phantom Power". Together they discuss political realities hidden by the highlighted visuality and the Euclidean straight lines. Starting from specific cases – such as the Pinault Collection spaces in Venice and the sound and light environment "Dream House" by La Monte Young and Marian Zazeela – they question points of listening, inter-being, dimensional volumes and cosmopolitanism.

**Segue / Suivie de / Followed by a Q&A con / avec / with
Francesco Bergamo (Università luav di Venezia), Teresa Masini
(Università luav di Venezia)**

Words Form Language Atelier

In inglese

«Quando il linguaggio comincia a fallire, diventa emozionante e per comunicare utilizza le funzioni più semplici: questo costringe a prestare attenzione al suono e agli elementi poetici delle parole». Citando una frase di Bruce Nauman, questo workshop tenuto da Omnigroup (studio di design di Losanna) mira a indagare i processi di condensazione nel linguaggio e come essi possano essere espressi attraverso la tipografia. Le esplorazioni linguistiche di Nauman vengono contestualizzate con discussioni e brevi conferenze, tracciando paralleli con le opere di poesia concreta e in particolare del poeta svizzero di origine boliviana Eugen Gomringer, in modo giocoso e pratico.

«Quand le langage commence à se décomposer un peu, il devient passionnant et communique de la manière la plus simple possible : vous êtes obligé d'être conscient des sons et des parties poétiques des mots». Citant la déclaration de Bruce Nauman, cet atelier donné par Omnigroup (studio de design basé à Lausanne) vise à étudier les processus de condensation dans le langage et comment ces derniers peuvent être exprimés par les biais de la typographie. Les explorations linguistiques de Nauman sont mises en contexte avec des discussions et de brèves conférences, en établissant des parallèles avec les œuvres des poètes concrets et en particulier du poète suisse d'origine bolivienne Eugen Gomringer, de manière ludique et pratique.

«When language begins to break down a little bit, it becomes exciting and communicates in nearly the simplest way that it can function: you are forced to be aware of the sounds and the poetic parts of words». Quoting from Bruce Nauman's statement, this workshop held by Omnigroup (design studio based in Lausanne) aims at investigating condensation processes in language and how they can be expressed through typography. Nauman's explorations in language are contextualized by discussions and brief lectures, drawing parallels to the works of the concrete poets and specifically Bolivian-born Swiss poet Eugen Gomringer in a playful and practical manner.

Language Games Atelier

In inglese

Sapete che aspetto ha un pesce vacca? Questo workshop esplora la relazione tra testo, immagine e lo sforzo della tecnologia di tradurre il linguaggio in immagini attraverso l'intelligenza artificiale. Il testo può essere una didascalia, un'annotazione, uno script o uno schizzo. Chi è nato prima, il testo o l'immagine? Durante il workshop, testi e immagini attraversano sequenze di traduzione, producendo versioni gli uni degli altri basate su frammenti di informazioni. Mediando il lavoro di Bruce Nauman qui esposto e ispirandosi al filosofo Ludwig Wittgenstein, i partecipanti co-creano imparando ed eseguendo comandi in modo reciproco, diventando il processo stesso. Simone C. Niquille (designer e ricercatrice di base a Amsterdam) li guida attraverso diversi approcci per tradurre il linguaggio in immagine, dal software al collage ai processi automatizzati.

Savez-vous à quoi ressemble un requin vache ? Cet atelier explore la relation entre texte, image et les efforts de la technologie afin de traduire le langage en images à travers l'intelligence artificielle. Le texte peut être une légende, une annotation, un script ou une ébauche. Qu'est-ce qui est apparu en premier, le texte ou l'image ? Au cours de l'atelier, le texte et les images passent à travers des étapes de traduction, produisant des nouvelles versions de chacun sur la base de bribes d'informations. Utilisant les œuvres de Bruce Nauman et s'inspirant du philosophe Ludwig Wittgenstein, les participants co-crèent en émettant et en exécutant les ordres les uns des autres, devenant ainsi le processus. Simone C. Niquille (designer et chercheuse basée à Amsterdam) les guide à travers différentes approches pour traduire le langage en image, du logiciel au collage en passant par les processus automatisés.

Do you know what a cow shark looks like? This workshop explores the relationship between text, image and technology's strive to translate language into pictures with artificial intelligence. Text can be a caption, an annotation, a script or an outline. Which came first, the text or the image? During the workshop, text and images run through sequences of translation, producing versions of each other based on glimpses of information. Channelling Bruce Nauman's exposed work and inspiration from philosopher Ludwig Wittgenstein, the participants co-create by issuing and executing commands from each other, becoming the process. Simone C. Niquille (designer and researcher based in Amsterdam) guides them through different approaches to translate language into image, from software to collage to automated processes.

Retrosena / Coulisses / Behind the scenes

In italiano

Il lavoro di Linda Fregni Nagler (artista di base a Milano) si distingue per la lunga fase di ricerca su fonti iconografiche storiche e archivistiche che spesso entrano a far parte delle sue opere. Moderati da Davide Fornari (Responsabile Ricerca e Sviluppo, ECAL), Federico Nicolao (critico e docente, ECAL) e Linda Fregni Nagler conversano sul processo di ricerca e produzione – il retrosena – del fare artistico, che spesso rimane nascosto dietro le opere d'arte stesse.

L'œuvre de Linda Fregni Nagler (artiste basée à Milan) se distingue par une phase approfondie de recherche à partir de sources iconographiques historiques et d'archives qui font souvent partie de ses œuvres. Modérés par Davide Fornari (Responsable R&D, ECAL), Federico Nicolao (critique et professeur, ECAL) et Linda Fregni Nagler conversent sur le processus de recherche et de production – les coulisses – de la pratique artistique, qui reste souvent caché derrière les œuvres d'art elles-mêmes.

The work of Linda Fregni Nagler (artist based in Milan) stands out for the extensive research phase on historical and archival iconographic sources that often become part of her artworks. Moderated by Davide Fornari (Head of R&D, ECAL), Federico Nicolao (critic and lecturer, ECAL) and Linda Fregni Nagler converse on the research and production process – the behind the scenes – of artistic practice, which often remains hidden behind the works of art themselves.

Palazzo Grassi
Punta della Dogana
Pinault
Collection

Questo evento fa parte delle celebrazioni per il 200° anniversario della fondazione di ECAL (1821-2021) / Cet événement s'inscrit dans le cadre du 200^e anniversaire de l'ECAL (1821-2021) / This event is part of the 200th anniversary of ECAL (1821-2021)

Domenica 21 novembre

Gestus I atto: Rifare il corpo

In italiano

Incontro dedicato alla mostra "Gestus I atto: Rifare il corpo" con Laura Lamonea (Video Sound Art) e Luca Trevisani (artista e docente Università Iuav di Venezia).

Rencontre consacrée à l'exposition "Gestus I atto: Rifare il corpo" avec Laura Lamonea (Video Sound Art) et Luca Trevisani (artiste et professeur Université Iuav di Venezia).

Talk dedicated to the exhibition "Gestus I atto: Rifare il corpo" with Laura Lamonea (Video Sound Art) and Luca Trevisani (artist and lecturer Università Iuav di Venezia).

Nascita della video arte in Europa / Emergence de l'art vidéo en Europe / Emergence of video art in Europe 1960–1980

In francese con traduzione simultanea in italiano

François Bovier (ricercatore e docente, ECAL) e Grégoire Quenault (professore, Université Paris 8) discutono dei temi al centro del progetto di ricerca che co-conducono: "Émergence de l'art vidéo en Europe". Come scrivere la storia della video arte, spostare la prospettiva dominante ripartendo da pratiche europee, fino ad oggi poco studiate? C'è un'identità europea nella video arte, o meglio nelle scene che vi si intersecano, o al contrario la sua disparità dovrebbe essere accentuata? Quali opere esporre e come presentarle? Come avvicinarsi a questo fragile supporto tecnico e ripristinarlo finché è ancora possibile?

François Bovier (chercheur et professeur, ECAL) et Grégoire Quenault (professeur, Université Paris 8) exposent les enjeux qui sont au centre du projet de recherche qu'ils co-dirigent: "Émergence de l'art vidéo en Europe". Comment écrire l'histoire de l'art vidéo, déplacer la perspective dominante en repartant des pratiques européennes, qui ne sont à ce jour encore guère étudiées ? Y a-t-il une identité européenne de l'art vidéo, ou plutôt des scènes qui se croisent, ou faut-il au contraire accentuer sa disparité ? Quelles œuvres exposer, et comment les présenter ? Comment aborder ce support technique fragile, et le restaurer quand cela est encore possible ?

François Bovier (researcher and lecturer, ECAL) and Grégoire Quenault (professor, Université Paris 8) present the issues that are at the center of the research project they co-lead: "Emergence of video art in Europe". How to write the history of video art, shift the dominant perspective by starting again from European practices, which to this day have hardly been studied? Is there a European identity in video art, or rather intersecting scenes, or on the contrary should its disparity be accentuated? What works should one exhibit, and how to present them? How to approach this fragile technical support, and restore it while it is still possible?

Segue / Suivie de / Followed by a Q&A con / avec / with Maria Malvina Borgherini (Università Iuav di Venezia), Zaprunder Filmmakers Group (Università Iuav di Venezia)

Words Form Language

poesia concreta e tipografia /
poésie concrète et typographie /
concrete poetry and typography

In francese con traduzione simultanea in italiano

Catherine de Smet (professore, Université Paris 8) e Simon Mager (ricercatore, ECAL e designer, Omnigroup) conversano a partire dal libro "Words Form Language. On Concrete Poetry, Typography, and the Work of Eugen Gomringer". Risultato di ricerche in vari archivi in Svizzera e Germania, il libro tratta l'opera del prolifico poeta, scrittore ed editore svizzero di origine boliviana Eugen Gomringer. Spesso indicato come il padre della Poesia concreta, è stato una figura attiva sulla scena dell'arte e del design svizzeri del dopoguerra, conferendo alla poesia una voce all'intersezione tra letteratura, arte e design.

Catherine de Smet (professeure, Université Paris 8) et Simon Mager (chercheur, ECAL et graphiste, Omnigroup) discutent du livre "Words Form Language. On Concrete Poetry, Typography, and the Work of Eugen Gomringer". Basé sur des recherches dans diverses archives en Suisse et en Allemagne, le livre aborde l'œuvre du prolifique poète, écrivain et éditeur suisse d'origine bolivienne Eugen Gomringer. Souvent désigné comme le père de la poésie concrète, il a été une figure active de la scène du design et de l'art dans la Suisse d'après-guerre, donnant à la poésie une voix à l'intersection de la littérature, de l'art et du design.

Catherine de Smet (professor, Université Paris 8) and Simon Mager (researcher, ECAL and graphic designer, Omnigroup) converse on the book "Words Form Language. On Concrete Poetry, Typography, and the Work of Eugen Gomringer". Based on research in various archives in Switzerland and Germany, the book tackles the work of the prolific Bolivian-born Swiss poet, writer and publisher Eugen Gomringer. Often referred to as the father of Concrete poetry, he has been an active figure in the design and art scene of post-war Switzerland, giving poetry a voice at the intersection of literature, art and design.

In collaborazione con /
En collaboration avec /
In collaboration with

éca I
200

Partners

I
- -
U
- -
A
- -
V



Università
Ca' Foscari
Venezia



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Consolato generale di Svizzera a Milano
Consolato di Svizzera a Venezia